



УДК 811.133.1
ББК 81.471.1

ВАРИАТИВНОСТЬ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ В ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ВАРИАНТАХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Ю. С. Дзюбенко

В статье представлены результаты ономо-семасиологического анализа лексико-семантических полей «Образование» в четырех вариантах французского языка (Франции, Бельгии, Швейцарии и Канады). Были выявлены сходства и различия на денотативном и сигнификативном уровнях, что позволило выделить денотативные, сигнификативные и денотативно-сигнификативные дивергенты. Наличие денотативно-сигнификативных переплетений дает основание говорить о вариативности лексико-семантических полей.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле, территориальные варианты французского языка, внутренняя форма слова, денотат, сигнификат, денотативные дивергенты, сигнификативные дивергенты, денотативно-сигнификативные дивергенты.

Изучение языка предполагает исследование сущности его внутренних законов и социальной природы. Проблема взаимоотношения социального и внутривидового справедливо относится к основным вопросам современной науки о языке [2, с. 240], где наряду с традиционными проблемами происхождения и классификации языков актуальными становятся вопросы современного состояния языков. В конце XX – начале XXI в. заметно повысился интерес к полинациональным языкам, поскольку в современном мире они занимают особое место.

Основы территориальной вариантологии в нашей стране были заложены в 70–80-е гг. XX в. ведущими специалистами в области романского и германского языкознания. Актуальным остается комплексное исследование вариантов французского полинационального языка. Использование этнокультурного, социолингвистического и собственно лингвистического подходов при анализе территориальных вариантов французского языка является важным шагом в решении проблем фун-

кционирования языка в различных ареалах франкоязычного мира.

В рамках четырех вариантов французского языка мы рассматриваем лексико-семантические группы (ЛСГ), вошедшие в лексико-семантическое поле (ЛСП) «Образование» – «Учебные заведения», «Дипломы», «Преподаватели» и «Учащиеся». Каждая ЛСГ включает в себя лексические подгруппы. В данной статье исследуются внешняя форма наименований, вошедших в указанные ЛСГ, их внутренняя форма, денотативные и сигнификативные составляющие значения.

Вслед за М.А. Бородиной и В.Г. Гаком, под *внешней формой* наименований мы понимаем внешнюю оболочку лексических единиц (слов и словосочетаний) [3, с. 6].

Внутренней формой слова мы называем отличительный признак, избираемый говорящим в процессе номинации. Например, для квебекского *coffre à crayons* ‘коробка для карандашей’ и бельгийского *cassette* ‘шкатулка’ отличительным признаком, который лег в основу номинации, является коробка прямоугольной формы с крышкой.

Внутренняя форма слова тесно связана с денотативным значением. *Денотат* – это предмет или явление реальной действительности. Денотативное значение, или денотат, входит в понятийное ядро значения, то есть является объективным компонентом смысла. Н.Ф. Алефирен-

ко отмечает, что отличительной чертой денотата является способность отражаться в нашем сознании в виде представлений (в отличие от сигнификата, репрезентирующего понятие) [1, с. 99].

Совокупность признаков предмета формирует сигнификат, или *сигнификативное значение*, в семантической структуре слова. Сигнификат принадлежит языку: он является результатом членения, обобщения и классификации элементов действительности.

Из этих толкований следует, что денотат и сигнификат – понятия, соотносимые как две стороны языкового знака, внешняя и внутренняя: денотативный – «обозначающий», а сигнификативный – «значащий» [5, с. 91].

В качестве объекта изучаемых наименований во французском языке Франции, Бельгии, Швейцарии и Квебеке нами были избраны, с одной стороны, специфические реалии, с другой – особые логические и оценочные представления французов, бельгийцев, швейцарцев и канадцев. В лексико-семантической системе территориальных вариантов французского языка создан богатый слой специфических денотативных, сигнификативных и денотативно-сигнификативных элементов.

К области семантических дивергентов относятся лексемы, которые одинаково известны на разных территориях, но имеют различия в денотативной или сигнификативной части значения слова. Кроме того, подобные отклонения могут касаться функционально-семантических категорий, отраженных в значении слова. Соответствующие отклонения позволяют выделять денотативные, сигнификативные и функционально-семантические дивергенты [4, с. 315].

Денотативные и сигнификативные галлицизмы, бельгицизмы, канадианизмы и гельветизмы характерны для области политических, государственных, административных дел, для сферы общественной жизни французов, бельгийцев, канадцев, швейцарцев. Они встречаются там, где проявляются особенности в устройстве и функционировании французских, бельгийских, канадских и швейцарских государственных и общественных структур.

Денотативные дивергенты

В нашей работе денотативные дивергенты – это лексемы, обозначающие такие объек-

ты (предметы, явления, существа и т. д.), которые на территории Франции, Бельгии, Квебека или Швейцарии обладают специфическими признаками качественного или функционального свойства. Например, во Франции словосочетанием *école primaire* называют учебное заведение начального образования, включающее в себя детский сад и начальную школу, в то время как в Бельгии и Швейцарии *école primaire* является только начальной школой. В Квебеке словом *agrégation* обозначают процедуру назначения преподавателя на соответствующую должность *agrégé* в университете, во Франции *agrégation* – это право на преподавание в среднем или высшем учебном заведении, предоставляемое в результате общенационального конкурса на замещение должности преподавателя лица или высшего учебного заведения, а в Бельгии словом *agrégation* называют признание правоспособности на преподавание в среднем или высшем учебном заведении, которое получают после экзамена, а не конкурса.

Денотативные дивергенты лежат в основе вариативности лексико-семантических полей. Словом *collège* во Франции и в Квебеке называют разные объекты. Во Франции – это средние классы средней школы, в Квебеке – это промежуточное учебное заведение между средним и высшим образованием, где готовят абитуриентов для поступления в вузы. В данном случае предметная отнесенность слова не совпадает с его понятийной отнесенностью. В результате сдвига в предметной отнесенности слово *collège* становится именем другого объекта. В ЛСП «Образование» в зависимости от территориальных вариантов французского языка лексические единицы могут входить в состав разных лексико-семантических групп и подгрупп. Так, лексическая единица *collège* (ЛСГ «Учебные заведения») как французская лексема входит в подгруппу «Среднее учебное заведение первого уровня образования», а как квебекская – в ЛСГ «Высшее учебное заведение».

Сигнификативные дивергенты

Сигнификативные дивергенты отражают специфику понятийного содержания слов французского языка на территории Франции,

Бельгии, Швейцарии и Квебека. Отличия здесь обнаруживаются в объеме понятий.

Расширение и сужение значений слов являются противоположными процессами, но сущность этих двух процессов одна и та же, поскольку при расширении и сужении понятие, выражаемое словом, остается тем же, лишь изменяется его объем (понятие становится более широким или, наоборот, более узким), тогда как при переносах в значение слова включаются новые существенные признаки и слово может выражать новое понятие. Результатом этих процессов бывают либо изменение значения слова, либо образование нового слова.

При сужении значения нельзя говорить об изменении сферы понятия, выражаемого словом: понятие, оставаясь тем же, обогащается новыми признаками, значение изменяется в плане его специализации.

С более узкими значениями, чем в общефранцузском стандарте, в исследуемых нами территориальных вариантах французского языка употребляются следующие слова:

- *distinction* – *общекфр.* ‘отличие, награда’; *бельг.* ‘оценка на экзамене’ (*distinction* соответствует «*assez bien*» ‘довольно хорошо’; *grande distinction* – «*bien*» ‘хорошо’; *plus grande distinction* – «*très bien*» ‘очень хорошо’);
- *élocution* – *общекфр.* ‘способ выражения, оборот; стиль’; *бельг.* ‘упражнение на отработку речи, изложенное учеником на уроке’;
- *maturité* – *общекфр.* ‘зрелость’; *гельв.* ‘степень бакалавра’.

Многие слова во французском языке Бельгии, Швейцарии и Квебека отражают процесс расширения значения. Кроме значения, свойственного общефранцузскому варианту, лексема принимает новые значения, обычно передаваемые во французском языке Франции другими словами.

Например:

- *athénée* – *общекфр.* ‘атеней (литературно-научное общество)’ в Бельгии и Швейцарии встречается в значении читальный зал, при этом в бельгийском варианте появляется дополнительное значение ‘второй уровень среднего образования’, аналогом которого является значение французского слова *lycée*;

- *cafépin* – *общекфр.* ‘записная книжка’ / *бельг.* ‘папка, ранец’;
- *rhétorique* – *общекфр.* ‘риторика’ / *бельг.* ‘выпускной класс гуманитарного отделения в средней школе’.

Денотативно-сигнификативные дивергенты

В результате расширения или сужения значения может происходить увеличение количества значений в семантической структуре общефранцузского слова. С этой точки зрения выделяются денотативно-сигнификативные дивергенты: в общую структуру значений данного слова включается локальное значение с дополнительным денотатом. Например, слово *écologie* в бельгийском и швейцарском вариантах получило дополнительное значение ‘плата за обучение’. Широко употребляясь в этом значении, оно одновременно сохраняет общефранцузское значение ‘обучение (пилотов)’; кроме того, в бельгийском варианте рассматриваемая лексема приобретает еще одно значение – ‘цикл аэротехнической подготовки, вождение автомобиля и полицейская подготовка’. Подобные дивергенты обнаружались также в следующих словах:

- *classique* – *бельг.* 1) ‘классический (относящийся к философскому и филологическому факультету)’; 2) ‘обучение на философском и филологическом факультете’ / *общекфр.* 1) ‘классический’; 2) ‘традиционный’;
- *clerc* – *кан.* 1) ‘приказчик; секретарь’; 2) ‘студент’ / *общекфр.* ‘конторский служащий’.

Довольно часто денотативно-семантические дивергенты с локальным значением образуются в результате смещения одного из общефранцузских значений слова. Смещение трактуется как особый вид изменения значения, который логически определяется не как расширение однородного понятия, а как включение в некоторое понятие другого понятия, закрепленного за другим словом в языке.

К подобным дивергентам относится *éduqué* – *общекфр.* ‘культурный (получивший хорошее воспитание)’; *кан.* – ‘образованный (получивший хорошее образование)’.

Специфическим образом в Квебеке функционируют слова *mineure* – *общепфр. mineur* ‘второстепенный’ и *majeure* – *общепфр. majeure* ‘главный’. В квебекском варианте *mineure* приобретает значение второстепенная дисциплина (в учебном заведении), а *majeure* – специализация (основная дисциплина).

За счет увеличения количества значений в семантической структуре общепфранцузского слова и возникновения денотативно-семантических дивергентов увеличивается вариативность ЛСП «Образование» в территориальных вариантах французского языка.

Лексические единицы данного ЛСП (гипонимы) обнаруживают сложные отношения пересечения между элементами плана содержания и плана выражения. Мы выделили пять типов таких отношений:

I. $S_1M_1D_1$ (S – значение, M – слово, D – денотат).

II. $S_1M_2D_1$.

III. $S_1M_1D_2$.

IV. $S_1M_2D_2$.

V. $S_2M_1D_2$.

Tun I характеризуется общностью всех компонентов отношения номинации, а именно: внешней и внутренней форм, сигнификата и денотата, в четырех вариантах французского языка. Например, лексема *professeur* полностью совпадает во всех изучаемых нами вариантах французского языка, что говорит о наличии полной межвариантной синонимии.

Tun II характеризуется единством плана содержания и идентичностью обозначаемого объекта. Однако внешняя форма номинации в территориальных вариантах может различаться (*фр. écolier* / *кан. étudiant* / *гельв. gymnasien*).

Tun III характеризуется различиями конкретного вида денотата при общности сигнификата и лексической формы обозначения. Примером может служить бельгийский и квебекский *agrégé*. В обоих вариантах французского языка *agrégé* имеет общее значение ‘преподаватель’, но функции этих преподавателей различны.

Tun IV характеризуется различиями денотата и лексической формы обозначения при общности сигнификата. Примером такого типа отношений являются лексемы, обозначающие детские сады: во Франции – *école maternelle*

(с 3 до 5 лет), в Бельгии – *école Froebel* (с 2,5 до 5 лет или школьная группа продленного дня), в Швейцарии – *école enfantine* (с 4 до 6 лет), в Квебеке – *pre-schools* (с 3 до 5 лет).

Tun V характеризуется тем, что значение слова отличается не только объемом понятия, но и предметной соотнесенностью. Например, лексема *émission* используется и во Франции, и в Квебеке, но с разными сигнификатом и денотатом (*фр.* ‘передача’; *кан.* ‘выдача дипломов, аттестатов’).

Итак, в рамках четырех вариантов французского языка нами был проведен ономо-семасиологический анализ ЛСП, связанных с образованием: «Учебные заведения», «Дипломы», «Преподаватели» и «Учащиеся». В каждой из перечисленных ЛСП были выделены лексико-семантические подгруппы, единицы которых были детально проанализированы в четырех аспектах: внешняя форма наименований, внутренняя форма наименований, денотативное значение и сигнификативное значение. Были выявлены сходства и различия наименований, что дает основание говорить о вариативности лексики поля «Образование» в четырех вариантах французского языка. Что касается внешней формы наименований, здесь встречаются термины, свойственные одному или нескольким вариантам французского языка. Анализ внутренней формы наименований показал, что в составе большинства словосочетаний имеется общая часть и разные квалификаторы. Чаще всего наблюдается сходство сигнификативного значения и отличия на уровне денотата, что объясняется наличием специфических особенностей, касающихся системы образования в целом.

Различия в денотативной и сигнификативной частях значения слов позволили выделить денотативные, сигнификативные и денотативно-сигнификативные дивергенты. В связи с наличием денотативно-сигнификативных переплетений наблюдается вариативность лексико-семантических полей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко, Н. Ф. Спорные проблемы семантики / Н. Ф. Алефиренко. – Волгоград : Перемена, 1999. – 273 с.

2. Алефиренко, Н. Ф. Теория языка / Н. Ф. Алефиренко. – М. : Изд. центр «Академия», 2004. – 368 с.

3. Бородина, М. А. К типологии и методике историко-семантических исследований / М. А. Бородина, В. Г. Гак. – Л. : Наука, 1979. – 232 с.

4. Клоков, В. Т. Французский язык в Северной Америке / В. Т. Клоков. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 2005. – 398 с.

5. Уфимцева, А. А. Лексическое значение: Принцип семиологического описания лексики / А. А. Уфимцева. – М. : Наука, 1986. – 240 с.

LEXICO-SEMANTIC FIELDS VARIABILITY IN THE TERRITORIAL VARIANTS OF FRENCH

Yu.S. Dzyubenko

The author presents the results of the analysis of semasiological lexical-semantic fields “Education” in the four variants of French (France, Belgium, Switzerland and Canada) and points out similarities and differences on the denotational-and-significative level, which provide for denotational, significative, and denotational-significative divergences. The presence of denotative-significative interrelations speaks for variability of the lexical-semantic fields.

Key words: *lexico-semantic field, French language territorial dialects, an inner form of word, denotation, signification, denotation divergents, signification divergents, denotation-signification divergents.*